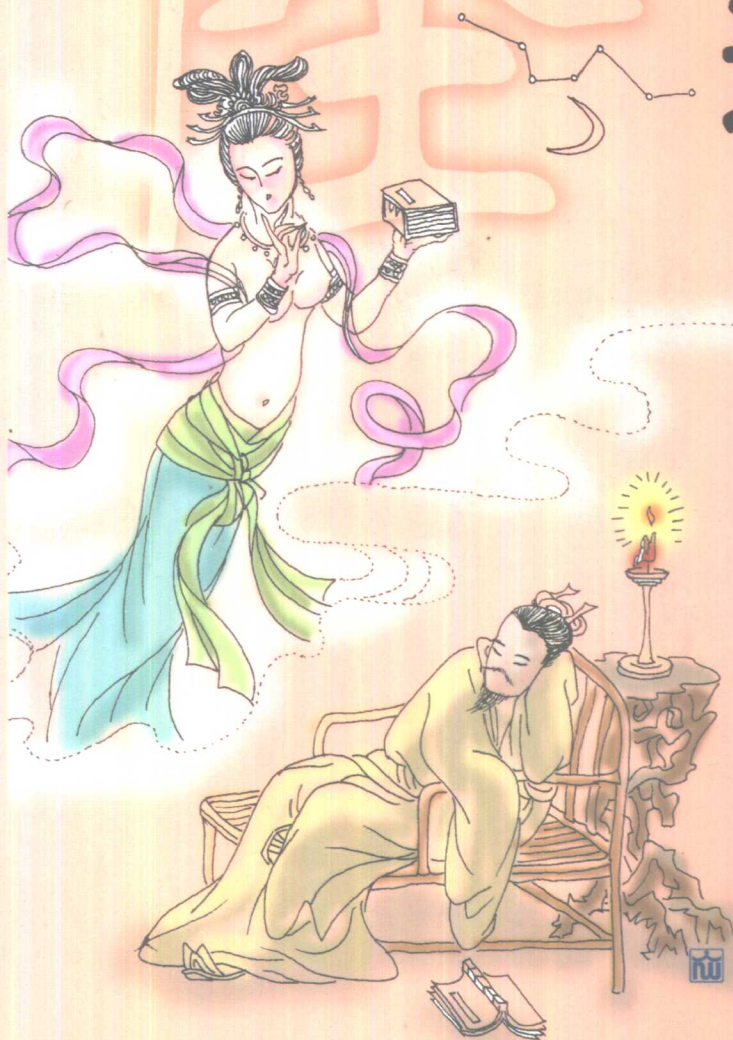


Literary Sketches from the Past

志怪选

古文经典译丛

原著 ◎ 干宝等
今译 ◎ 吴立新
英译 ◎ 杨宪益
戴乃迭



新世界出版社

古文经典译丛

志怪选

原著	干宝等
今译	吴立新
英译	杨宪益等
	戴乃迭

新世界出版社

图书在版编目(CIP)数据

志怪选/(东晋)干宝等原著;吴立新今译;杨宪益等英译. - 北京:新世界出版社,2002.1

(古文经典译丛)

ISBN 7-80005-653-8

I. 志… II. ①干… ②吴… ③杨… III. 英语-对照读物,小说-汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 084346 号

志怪选

原 著:干 宝等

今 译:吴立新

英 译:杨宪益 戴乃迭等

插 图:范金陵 王焕中

美 编:重 新

封面设计:贺玉婷

责任编辑:野 莽

志怪选

新世界出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号 邮编:100037)

三河市文化局红旗印刷厂

2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本:203×135 毫米 1/32 印张:6.75

字数:125 千字 印数:1-5000 册

ISBN 7-80005-653-8/I·077

定价:15 元

总定价(全 5 册):89 元

责任编辑 / 野 莽
封面设计 / 贺玉婷



目 录

CONTENTS



宋定伯·····	千 宝(1)
The Man Who Sold a Ghost ·····	Gan Bao(6)
谈生·····	曹 丕(8)
The Prince of Suiyang's Daughter ·····	Cao pi(13)
韩凭夫妇·····	千 宝(15)
Han Ping and His Wife ·····	Gan Bao(20)
嵇中散·····	荀 氏(22)
Ji Kang and the Headless Ghost ·····	Xun Shi(27)
白水素女·····	陶 潜(30)
The Lady of the White Stream ·····	Tao Qian(35)
干将莫邪·····	千 宝(38)
The Sword-Maker ·····	Gan Bao(43)
刘晨阮肇·····	刘义庆(46)
The Tiantai Mountain Stream ·····	Liu Yiqing(51)
卖胡粉女子·····	刘义庆(55)
The Powder Girl ·····	Liu Yiqing(60)
吴王小女·····	千 宝(62)
The King of Wu's Daughter ·····	Gan Bao(69)
徐铁臼·····	颜之推(73)
Iron Mortar ·····	Yan Zhitui(78)
弘氏·····	颜之推(81)
The Merchant's Revenge ·····	Yan Zhitui(86)



- 李寄..... 干 宝(88)
 The Serpent Sacrifice Gan Bao(94)
 清溪庙神..... 吴 均(97)
 The Fairy of Qingxi Temple Wu Jun(103)
 天上玉女..... 干 宝(106)
 The Jade Maiden Gan Bao(114)
 焦湖庙祝..... 刘义庆(118)
 The Cedar Pillow Liu Yiqing(122)
 庞阿..... 刘义庆(123)
 The Lovelorn Spirit Liu Yiqing(128)
 秦巨伯斗鬼..... 干 宝(130)
 The Old Man and the Devils Gan Bao(133)
 杨生狗..... 陶 潜(135)
 Mr Yang's Dog Tao Qian(139)
 袁相根硕..... 陶 潜(141)
 The Two Hunters Tao Qian(146)
 阳羨书生..... 吴 均(148)
 The Scholar by the Roadside Wu Jun(153)
 赵泰游地狱..... 刘义庆(156)
 Zhao Tai in Hells Liu Yiqing(165)
 彭娥胜贼..... 刘义庆(173)
 Peng E Liu Yiqing(177)
 作鬼有术..... 刘义庆(179)
 The New Ghost Liu Yiqing(185)
 何文致富..... 刘义庆(188)
 The Haunted House Liu Yiqing(193)
 嵇康..... 刘义庆(195)
 Musician Ji Kang and the Ghost Liu Yiqing(198)



甄冲	刘义庆(199)
Zhen Chong	Liu Yiqing(205)





宋定伯

千 宝

宋定伯



第一页

南阳宋定伯^①，年少时，夜行逢鬼。问之，鬼言：“我是鬼。”鬼问：“汝复谁？”定伯诳之^②，言：“我亦鬼。”鬼问：“欲至何所？”答曰：“欲至宛市^③。”鬼言：“我亦欲至宛市。”遂行数里。鬼言：“步行太迟，可共递相担^④，何如？”定伯曰：“大善。”鬼便先担定伯数里。鬼言：“卿太重^⑤，将非鬼也？”定伯言：“我新鬼，故身重耳。”定伯因复担鬼，鬼略无重^⑥。如是再三。定伯复言：“我新鬼，不知有何所畏忌？”鬼答言：“惟不喜人唾^⑦。”于是共行。道遇水，定伯令鬼先渡。听之，了然无声音^⑧。定伯自渡，漕漕作声^⑨。鬼复言：“何以有声？”定伯曰：“新死，不习渡水故

① 南阳：郡名。郡治在今河南省南阳市。

② 诳(kuáng 狂)：欺骗。

③ 宛市：即南阳市。

④ 共递相担：轮流背着(走)。递，轮流。担，原指肩挑，这里作“背着”讲。

⑤ 卿：指定伯。魏晋时朋友之间称呼对方喜用“卿”字，以表亲昵。

⑥ 略：略微。这句是说一点也不重。

⑦ 唾：吐唾沫。

⑧ 了然句：一点响声也没有。

⑨ 漕漕(cáo cuī 曹璀)：涉水所发出的声响。



耳。勿怪吾也。”行欲至宛市，定伯便担鬼著肩上，急执之。鬼大呼，声咋咋然^①，索下^②。不复听之。径至宛市中^③，下著地，化为一羊，便卖之。恐其变化，唾之，得钱千五百乃去。当时石崇有言^④：“定伯卖鬼，得钱千五。”



-
- ① 咋咋：鬼惨叫叫声。
 ② 索下：要求下来。
 ③ 径至：一直走到。
 ④ 石崇：晋南皮人，字季伦，以豪富著称。





宋定伯

干宝

南阳有一个宋定伯，年轻的时候，夜里走路遇上了鬼。他问鬼是谁，鬼说：“我是鬼。”

鬼又问他：“你又是谁呢？”

宋定伯骗鬼说：“我也是鬼。”

鬼问他说：“你要到哪里去？”

宋定伯回答说：“我要去南阳市。”

鬼说：“我也要去南阳市。”

于是他们同行了几里路，鬼说：“这样走路太慢了，我俩可以轮流背着走，怎么样？”

宋定伯说：“太好了。”

鬼就先背宋定伯走了几里路。鬼说：“你太重了，莫非不是鬼吧？”

宋定伯说：“我是一个新鬼，因此身体才重啊。”

宋定伯又背着鬼走，鬼几乎没有一点重量。他们就这样反复地轮流背着。宋定伯又说：“我是新鬼，不知道鬼有什么害怕和忌讳的？”

鬼回答说：“惟独不喜欢人吐唾沫。”

于是他们又一起走。半路上遇到一条河，宋定伯要鬼先趟过去。鬼听了他的话，一点儿声音也没有就趟过



去了。临到宋定伯来趟时,却发出很大的水声。鬼问他说:“你为什么有声音呢?”

宋定伯说:“这是因为我刚死,还不习惯过河的缘故吧,不要怪我呵。”

快要走到南阳市的时候,宋定伯就把鬼扛在肩上,牢牢地抓住。鬼在他的肩上大声叫着,声音非常凄惨,要求把他放下来。宋定伯不听他的。一直走到南阳市里,方才让他下地,见他变成一只羊子,就把他卖了。又防止他再变,吐了他一口唾沫,拿着一千五百贯钱走了。

当时有个名叫石崇的有钱人曾经说:“宋定伯卖鬼,赚了一千五百贯钱。”



The Man Who Sold a Ghost

Gan Bo

When Song Dingbo of Nanyang was young, he met a ghost one night as he was walking.

"Who are you?" he asked.

"A ghost, sir. Who are you?"

"A ghost like yourself," lied Song.

"Where are you going?"

"To the city."

"So am I."

So they went on together for a mile or so.

"Walking is most exhausting. Why not carry each other in turn?" suggested the ghost.

"A good idea," agreed Song.

First the ghost carried him for some distance.

"How heavy you are!" said the ghost. "Are you really a spectre?"

"I am a new ghost," answered Song. "That is why I am heavier than usual."

Then he carried the ghost, who was no weight at all. And so they went on, changing several times.





“As I am a new ghost,” said Song presently, “I don’t know what we spectres are most afraid of.”

“Only human spittle,” replied the ghost.

They went on together till they came to a stream, and Song told the ghost to cross first, which he did without a sound. But when Song crossed he made quite a splash.

“Why do you make a noise?” inquired the ghost.

“I only died recently,” replied Song. “I am not used to fording streams. You must excuse me.”

As they approached the city, Song threw the ghost over his shoulder and held him tight. The ghost gave a screech and begged to be put down, but Song would not listen and headed straight for the market. When he put the ghost down it had turned into a goat, and he promptly sold it. But first he spat at it, to prevent its changing its form again. Then he left, the richer by one thousand five hundred coins.

So the saying spread:

Song Dingbo did better than most —

Made money by selling a ghost.

谈 生

曹 丕

谈生者，年四十，无妇。常感激读《诗经》^①。夜半，有女子可年十五六，姿颜服饰，天下无双，来就生为夫妇，乃言：“我与人不同，勿以火照我也。三年之后，方可照。”为夫妻，生一儿，已二岁；不能忍，夜伺其寝后，盗照视之。其腰以上生肉如人，腰下但有枯骨。妇觉，遂言曰：“君负我。我垂生矣^②，何不能忍一岁而竟相照也？”生辞谢，涕泣不可复止。云：“与君虽大义永离，然顾念我儿。若贫不能自偕活者，暂随我去，方遗君物^③。”生随之去，入华堂，室宇器物不凡。以一珠袍与之，曰：“可以自给。”裂取生衣裾^④，留之而去。

后，生持袍诣市，睢阳王家买之，得钱千万。王识之，曰：“是我女袍，此必发墓^⑤。”乃取考之^⑥。生具以实对。

① 感激：这里作发愤的意思讲。

② 垂生：将要活过来了。

③ 方遗：将赠送。

④ 裂：扯裂。裾：衣服的大襟。

⑤ 发墓：挖开坟墓，此指盗墓。

⑥ 考：审问。



王犹不信，乃视女冢^①；冢完如故。发视之，果棺盖下得衣裾。呼其儿，正类王女。王乃信之。即召谈生，复赐遗衣^②，以为主婿^③。表其儿以为侍中^④。



-
- ① 冢(zhǒng 种):坟墓。
② 遗衣:指王女留下来的衣服。
③ 主:郡主,诸王的女儿。
④ 表:上奏章申请。侍中:皇帝周围亲信的官。

